

<p>וַיֵּלֶךְ רְחִבְעָם שָׁכֵם כִּי שָׁכֵם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:</p>	1	<p>Roboam¹ se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi².</p>
<p>וַיְהִי כִשְׁמֹעַ יִרְבְּעָם בְּזִנְבֹט וְהוּא עֹדֵנוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּשֶׁב יִרְבְּעָם בְּמִצְרַיִם:</p>	2	<p>Lorsque Jéroboam³, fils de Nebath, l'entendit, il était encore en Egypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, et c'était en Egypte qu'il demeurait.</p>
<p>וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ [וַיָּבֵאוּ כ] (וַיָּבֵאוּ ק) יִרְבְּעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחִבְעָם לֵאמֹר:</p>	3	<p>Ils envoyèrent et l'appelèrent. Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam ainsi:</p>
<p>אָבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת־עַלְנוּ וְאַתָּה עַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדֹת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמַעַלּוֹ הַכְּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ:</p>	4	<p>Ton père a rendu notre joug dur; toi maintenant, allège le dur service de ton père et de son joug pesant⁴ qu'il a mis sur nous et nous te servirons.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם:</p>	5	<p>Il leur dit: Allez encore trois jours et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.</p>
<p>וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיְתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דָּבָר:</p>	6	<p>Le roi Roboam pris conseil auprès des anciens⁵ qui avaient été se tenant devant Salomon, son père, quand il était vivant, et il dit: Comment conseillez-vous de revenir à ce peuple?</p>
<p>אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הָיוּם (וַיְדַבְּרוּ ק) [וַיְדַבֵּר כ] תְּהִי־הָעֲבֹדָה לָעָם הַזֶּה וְעַבְדְּתֶם וְעִנִּיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כְּלַיְמָיִם:</p>	7	<p>Et ils lui parlèrent en disant: Si aujourd'hui tu es serviteur pour ce peuple, tu les sers et tu leur réponds et tu leur dis des bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs.</p>
<p>וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲזֹהוּ וַיִּזְעַן אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעִמָּדִים לִפְנָיו:</p>	8	<p>Mais Roboam abandonna le conseil des anciens qui l'avaient conseillé, et il prit conseil auprès des enfants qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן־הָעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:</p>	9	<p>Il leur dit: Quoi vous conseillant et nous ferons revenir une parole à ce peuple qui m'a parlé en disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous ?</p>
<p>וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבְרוּ אֵלַיךְ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְּבִיד אֶת־עַלְנוּ וְאַתָּה הַקֵּל מֵעַלְנוּ כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קִטְנֵי עֶבֶה מִמַּתְּנֵי אָבִי:</p>	10	<p>Et parlèrent les enfants qui avaient grandi avec lui en disant: Tu diras au peuple, ceux qui t'ont parlé en disant : Ton père a rendu lourd notre joug, et toi, allège-le-nous! tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.</p>
<p>וְעַתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאֲנִי אוֹסִיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אִיסֶּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:</p>	11	<p>Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigé avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.</p>

¹ Le Texte massorétique (TM) indique qu'il accède à la royauté à 41 ans et qu'il règnera 17 ans (1 R 14/21) alors que la traduction grecque ancienne (LXX) indique un accès au trône à 16 ans et un règne de 12 ans.

² Dans la LXX il est déjà roi, puisqu'il a succédé à Salomon. Il n'est question que d'allègement de la corvée.

³ Jéroboam n'est pas mentionné à cet endroit par la LXX. Le rédacteur qui le mentionne ici cherche à l'impliquer dans la rupture entre le Nord et le Sud

⁴ Parallèle avec Ex 5/9 qui indique une lourde servitude instaurée par le pharaon

⁵ Ici commence un parallèle avec l'épopée de Gilgamesh (*Ancient Near Eastern Texts*, p. 45) qui met en scène le roi d'Uruk et Agga, qui dirige Kish. Conseil sera pris auprès d'anciens et de personnes en âge de porter les armes.

<p>יָרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחֹבָעַם (וַיְבֹא ק) [וַיְבוּ כ] בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:</p>	<p>12</p>	<p>Et vint Jéroboam et tout le peuple à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: Revenez vers moi le troisième jour.</p>
<p>וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲזָהוּ:</p>	<p>13</p>	<p>Le roi répondit durement⁶ au peuple et abandonna le conseil que lui avaient donné les anciens qui l'avaient conseillé.</p>
<p>וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֶיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:</p>	<p>14</p>	<p>Il leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a fait peser votre joug, et moi, j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigé avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions⁷.</p>
<p>וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הַקִּים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אַחִיָּה הַשִּׁילִנִּי אֶל־יָרְבֵּעַם בֶּן־נַבְּט:</p>	<p>15</p>	<p>Ainsi le roi n'écoula pas le peuple⁸; car c'était la tour-nure venant auprès de l'Eternel, afin qu'il fasse se lever sa parole que l'Eternel avait prononcé par l'intermédiaire d'Ahiya de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.</p>
<p>וַיֵּרָא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דְּבַר לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֹנֵי־יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו:</p>	<p>16</p>	<p>Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas entendu, le peuple fit revenir une parole au roi en disant: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons pas de patrimoine avec le fils de Jessé! A tes tentes, Israël!⁹ Maintenant, David vois ta maison! Et Israël s'en alla dans ses tentes.</p>
<p>וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבָעַם: פ</p>	<p>17</p>	<p>Les fils d'Israël qui habitaient les villes de Juda¹⁰ furent les seuls sur qui régna Roboam.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמָּרְכָבָה לָנוּס יְרוּשָׁלַם:</p>	<p>18</p>	<p>Alors le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé aux corvées¹¹. Mais Adoram fut lapidé par tout Israël avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam réussit à monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.</p>
<p>וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס</p>	<p>19</p>	<p>Et Israël s'est révolté contre la maison de David jusqu'à ce jour.</p>
<p>וַיְהִי כַּשְּׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרְבֵּעַם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית־דָּוִד זֹלָתִי שָׁבַט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ:</p>	<p>20</p>	<p>Et il arriva quand tout Israël apprit que Jéroboam était revenu¹², ils envoyèrent et l'appelèrent dans l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. La tribu de Juda fut la seule qui suivit la maison de David.</p>

⁶ Même terme que celui utilisé pour qualifier la charge imposée au peuple au verset 4 : Roboam s'inscrit dans la continuité de Salomon.

⁷ Roboam fait l'inverse de ce que le peuple a demandé, sans explication : nous sommes dans un régime marqué par l'arbitraire.

⁸ Au regard de 1 R 11,33, cela signifie que Roboam abandonne Dieu en ne faisant pas ce qui est juste à ses yeux.

⁹ Parallèle à ce qui inaugure la révolte de Sheba en 2 S 20/1

¹⁰ Indication qui ne figure pas dans la LXX.

¹¹ Fonction identique à celle qui est à l'origine de l'Exode (1/11).

¹² Indication que Jéroboam n'avait pas été présent jusque là, dans une version précédente (dont la LXX est témoin)

Etude biblique 1 Roi 12/1-24

<p>רַחֲבֹעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל (וַיָּבֵא ק) [וַיָּבֵאוּ כ] אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שִׁבְט בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אָלֶף בָּחֹר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לְרַחֲבֹעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה: פ</p>	<p>21</p>	<p>Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre contre la maison d'Israël pour faire revenir la royauté à Roboam, fils de Salomon¹³.</p>
<p>וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שִׁמְעִיָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:</p>	<p>22</p>	<p>Advint la parole de Dieu adressée à Shemaya, homme de Dieu disant:</p>
<p>אָמַר אֶל־רַחֲבֹעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיִּתֵּר הָעָם לֵאמֹר:</p>	<p>23</p>	<p>Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda¹⁴, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple. Et dis-leur:</p>
<p>כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֶחָיִכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לְלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה: ס</p>	<p>24</p>	<p>Ainsi parle l'Eternel: Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël! Que chacun revienne en sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Ils écoutèrent la parole de l'Eternel, et ils revinrent, selon la parole de l'Eternel.</p>
<p>WLC</p>		<p>Basée sur LSG, DBY</p>

¹³ Attitude qui évoque celle du pharaon en Ex 14/5-7 (les verbes ne sont pas identiques : rassembler en 1 R 12, prendre en Ex14).

¹⁴ Indication qu'il n'est plus à être considéré comme roi sur tout Israël.

Complément

La version ancienne de la Septante (LXX, écrite entre 250 et 150 ans avant notre ère) offre une alternative au récit que nous avons dans nos éditions de la Bible fondées sur le texte massorétique (TM).

Jéroboam est le fils d'une prostituée et d'un père inconnu. Il se met au service de Salomon pour bâtir le Millo à Jérusalem. Il devient une personne importante et ambitionne d'autres responsabilités, ce qui conduit Salomon à essayer de le faire mourir pour éliminer un rival potentiel. Jéroboam se réfugie en Égypte auprès du pharaon Shishaq (1 R 11/26-27.40). Jéroboam prend de l'importance en Égypte et il apprend la mort de Salomon, ce qui le conduit à revenir. Le pharaon s'efforce de le retenir et lui propose de se marier avec la sœur aînée de la reine. Il a un fils qui est donc prince (1 R 11/15-22.25).

Jéroboam demande à nouveau au pharaon de rentrer chez lui, ce que le pharaon accepte. Il continue à intriguer pour bien se positionner, ce qui est mal vu par l'Éternel qui lui envoie le prophète Ahiya qui va annoncer la mort de son fils et l'anéantissement de sa descendance (1 R 14/1-20).

Toutefois Jéroboam ambitionne toujours de prendre les plus hautes responsabilités et Shemaya vient à lui et déchire le manteau en 12 morceaux dont 10 vont servir à Jéroboam pour se vêtir. (1 R 11/29-39).

Roboam, qui est roi sur Israël et Juda à la mort de son père, reçoit la demande d'un allègement de la charge qui est imposée au peuple. Jéroboam orchestre ces revendications dans l'ombre. L'arbitraire du roi Roboam provoque la rébellion (1 R 12/1-20). Roboam tente de neutraliser la révolte, mais le prophète Shemaya annonce que cette rébellion est voulue par Dieu (1 R 12/21-25).

La LXX s'intéresse davantage à la question de la justice sociale et le TM s'intéresse plutôt à la question de la fidélité à Dieu.